

Table of Contents

Mercedes García-Arenal and Gerard A. Wiegers

The Iberian Qur'an and the Qur'an in Iberia: A Survey — 1

I Latin and the Development of Literal Translation

Charles Burnett

Robert of Ketton and Mark of Toledo and the Rise and Development of the Literal Translation of the Qur'an — 27

Teresa Witcombe

The Qur'an and the 'Laws of Muḥammad' in Medieval Christian Eyes — 49

Anthony John Lappin

A Mozarabic Qur'an? Some Reflexions on the Evidence — 69

Davide Scotto

Projecting the Qur'an into the Past. A Reassessment of Juan de Segovia's Disputes with Muslims in Medina del Campo (1431) — 107

Ulisse Cecini

Germanus de Silesia's Qur'an Translation in the MS K-III-1 of the El Escorial Library: Newly Discovered Revised Versions — 133

II Muslims in Christian Spain: From Arabic to Aljamía

Gerard A. Wiegers

The Office of the Four Chief Judges of Mamluk Cairo and their views on Translating the Qur'an in the Early Sixteenth Century: Iberian Islam in a Global Context — 151

Adrián Rodríguez Iglesias

New Models of Qur'an Abridgment among the Mudejars and Moriscos: Copies in Arabic Containing three Selections of Suras — 165

Pablo Roza Candás

Dialectal Variations in Aljamiado Translations of the Qur'an — 199

Adrián Rodríguez Iglesias, Pablo Roza Candás

Morisco Methods for Memorizing the Qur'an: Fragmentary Copies with the Suras in Reverse Order — 217

Mercedes García-Arenal

The Inquisition and the Search for Qur'ans — 245

III Antialcoranes. Polemicists, Converts, Scholars

Ryan Szpiech

Sounding the Qur'an: The Rhetoric of Transliteration in the *Antialcoranes* — 285

Luis F. Bernabé Pons

Preaching, Polemic, and Qur'an. Joan Martí de Figuerola's *Lumbre de fe contra el Alcorán* — 319

Roberto Tottoli

Quoting the Original: Figuerola's *Lumbre de fe* and the Arabic Qur'an — 343

Katarzyna K. Starczewska

Translations from Arabic of Iberian Origin in Egidio da Viterbo's Qur'an — 399

Maxime Sellin

To Translate is to Interpret: Exegetic Annotations in the Qur'an of Bellús (Valencia c. 1518) — 421

IV Modern Times

Juan Pablo Arias Torres

Rediscovering the Qur'an in Nineteenth-Century Spain: Allure and Aversion in the Shadow of A. B. Kazimirski's French Edition — 443

Isabel Boyano Guerra, Fernando Rodríguez Mediano

José Filiberto Portillo: Qur'an, Poetry and Exile in the Court of Isabel II — 469

Isaac Donoso

The Qur'an in the Spanish Philippines — 499

Notes on Contributors — 533

Index — 537

General Index — 537

Index of Manuscripts — 547